Episodio 43 - El iceberg cultural ¿Cómo evitar los prejuicios culturales?

POCKET SPANISH PODCAST

Introducción

Hola y bienvenidos al episodio número 43. Estás escuchando The Pocket Spanish Podcast, un podcast para estudiantes de español de nivel intermedio o avanzado. Mi nombre es Nicolás y en este podcast podrás encontrar también las transcripciones de cada episodio en www.thepocketspanishpodcast.wordpress.com.

Si te gusta el podcast y querés ayudarnos, podés recomendarlo a tus amigos, dejar cinco estrellas y activar la campanita para enterarte de los nuevos episodios.

Buenas, buenas. Bienvenidos a un nuevo episodio. ¿Cómo están? Espero que estén muy bien. Yo me encuentro, como siempre, en mi departamento. ¿Y ustedes dónde están? Me imagino que están caminando por alguna calle de Estados Unidos, están en el auto conduciendo o manejando, como decimos en Argentina. Alguna gente probablemente está en Brasil, en la playa, caminando por la calle o también en el auto, ¿por qué no? Algunos de ustedes seguramente están limpiando mientras me están escuchando, están comiendo o están cocinando.

Bueno, cuéntenme qué están haciendo y qué cosas les gusta hacer mientras escuchan el podcast. Yo particularmente, cuando escucho podcasts, generalmente estoy caminando, limpiando o también, a veces, cocinando.

Una de las cosas que generalmente no hago mientras escucho podcasts es comer. Por ejemplo, para mí el momento de la comida, del almuerzo o de la cena, es como más sagrado. Solamente me concentro en la comida porque, para mí, es algo sagrado. Entonces,

en ese momento solamente como y no escucho podcasts. A veces me gusta mirar videos, pero un podcast no, porque, si es un podcast en otro idioma, necesito más concentración. Entonces, si estoy concentrado en el podcast, no puedo disfrutar de la comida.

No sé si a ustedes también les pasa eso. Bueno, me pueden comentar si escuchan el podcast mientras cenan o mientras almuerzan.

Así que nada, los imagino a ustedes caminando, cocinando, limpiando, manejando, etcétera.

Antes de empezar con el episodio, quiero recordarles que pueden sumarse a la comunidad de Patreon. Tenemos cuatro clubes de conversación por mes, en los cuales hablamos sobre diferentes temas. Cada semana hablamos sobre un tema diferente y es una buena oportunidad, no solamente para practicar español conmigo y con otros miembros, sino también para socializar y conocer gente nueva.

También quería decirles que, si les gusta el podcast, pueden ayudarnos dejando cinco estrellas, como dije en la introducción. Eso ayudará a que el podcast siga creciendo y a que más personas lo conozcan.

Por otro lado, como ya saben, existe el club de transcripción. Si te gustaría formar parte del grupo de oyentes que están transcribiendo el podcast, podés hacerlo entrando al sitio web del podcast. La página web está disponible en la descripción de cada episodio.

Ahí vas a encontrar una sección que se llama «Transcripciones en colaboración». Hacés clic en ese enlace y automáticamente se te va a abrir un documento de Google donde vas a poder tener acceso a las transcripciones de cada episodio. Podés editarlas y tenés las reglas en la primera página.

Es una buena oportunidad, no solamente para escuchar español, sino también para asociar los sonidos y la pronunciación del español

con las palabras.

El otro día estaba revisando las transcripciones porque, una vez que los chicos terminan de transcribir, yo soy el encargado de verificar que todo esté bien y que todo esté correcto. Y el otro día me di cuenta de que, como siempre digo, repito muchísimo la palabra «sí». Cada vez que quiero confirmar algo, digo «¿sí?». Es impresionante la cantidad de veces que lo digo.

En este episodio voy a intentar no decirlo, aunque ya sé que lo dije, pero voy a intentar decirlo menos.

Quiero que sepan que este podcast está grabado de una forma totalmente natural, sin ninguna transcripción y sin un guion antes de grabar el episodio. Por eso, cuando se hacen podcasts de esta manera, de una forma más natural, surgen este tipo de expresiones que en español se llaman **muletillas**. Son esas palabras que nos ayudan a formar nuestro discurso, nuestro mensaje, para que la otra persona lo entienda mucho mejor.

En otros idiomas también existen y en español también las tenemos. Entonces, quiero que sepan que es algo natural, pero no me gusta decirlas tantas veces porque no me gusta cómo se escucha el podcast con este mensaje tan repetitivo.

Así que esas son todas las novedades que tenemos. Bueno, en realidad no son novedades, sino recordatorios para que los tengan en cuenta.

Bueno, hoy vamos a hacer un nuevo episodio que tiene que ver con uno de los temas que tocamos durante el intercambio cuando viajé a Italia.

Para los que no saben, les recuerdo que en el año 2014 hice un intercambio a Italia. Antes de viajar, teníamos diferentes charlas o conversaciones con las personas de la organización con la que viajé. Básicamente, nos enseñaban diferentes aspectos que teníamos que tener en cuenta, principalmente sobre educación intercultural: cosas

importantes para considerar cuando una persona viaja de intercambio.

Hoy me pareció interesante compartirles otro de los aspectos teóricos que teníamos que estudiar o, mejor dicho, tener en cuenta a la hora de viajar de intercambio.

El aspecto cultural que seguramente muchos de ustedes conocen, o que quizás no conocían pero más o menos saben de qué trata, es la teoría del **iceberg cultural** o el iceberg intercultural.

Antes de entrar en este tema, me gustaría definir dos conceptos importantes.

El primero es **estereotipo**. Un estereotipo es una creencia a menudo generalizada, simplificada y también inexacta que se tiene sobre un grupo de personas o cosas que comparten ciertas características comunes.

Estas creencias suelen ser simples y a menudo se basan en **suposiciones** sin fundamento. Es decir, no hay una teoría que explique esos estereotipos, sino que simplemente son las cosas que las personas ven de una cultura o de un grupo de personas.

Los estereotipos pueden estar relacionados con la raza, la etnia, el género, la nacionalidad, la orientación sexual, la religión o diferentes características similares. A menudo no reflejan la diversidad y la complejidad real de los individuos y los grupos, y pueden llevar a percepciones erróneas y también a **prejuicios**.

Otro concepto que me parece importante definir es el prejuicio. Es una actitud negativa o positiva hacia un grupo de personas o individuos basada en sus características, como su raza, religión, género, orientación sexual, nacionalidad, entre otras.

Los prejuicios generalmente son negativos y pueden llevar a situaciones de **discriminación** o de juicios injustos contra las personas debido a su pertenencia a un grupo en particular.

(PAUSA)

Todas las personas tenemos ideas, preconceptos o estereotipos sobre un país. Cuando nos preguntan «¿Qué sabés sobre Italia?» o «¿Qué sabés sobre Argentina?», todos al menos sabemos algo: el fútbol, la comida, aspectos de la cultura, aspectos de la música o tal vez conocemos a algún famoso.

Todos conocemos algo sobre algunos países del mundo. Por supuesto, hay países que para nosotros pueden ser desconocidos porque nunca escuchamos hablar de ellos o simplemente porque nunca tuvimos ningún momento de cercanía con personas de ese país.

Seguramente, todas estas ideas y conceptos que tenemos sobre un país tienen que ver, como dije antes, con la gastronomía, algunas tradiciones, algunos edificios, personas famosas, la literatura, el deporte, etcétera.

Esta es una idea general que todas las personas tienen. Pero ¿alguna vez se pusieron a pensar por qué esta gente escucha esta música? ¿Por qué en Argentina tomamos mate? ¿Qué significa el mate para nosotros? ¿Por qué los italianos tienen una gastronomía tan buena y para ellos es tan importante la comida?

Seguramente ustedes no lo saben, porque estos aspectos no son visibles **a simple vista**. Es decir, son cosas que no podemos ver cuando vamos de vacaciones a un país. Son **aspectos profundos** de la cultura y tal vez tengamos que tener algún momento de cercanía con un nativo del lugar para que nos hable sobre este tema. También podríamos haber vivido durante mucho tiempo en ese país para conocer cuáles son los **valores** y las ideas o la historia que hay detrás de todas estas cosas superficiales.

Pensemos en la cultura como un iceberg. ¿Saben qué es un iceberg? Es una porción de hielo que generalmente flota en el océano o en el mar y que tiene dos partes: una parte que está sobre la superficie

del agua y otra parte que no podemos ver porque no es visible. Generalmente, esta segunda parte es mucho más grande que la parte superior, que es la que sí podemos ver.

En el año 1976, Edward Hall desarrolló esta teoría del iceberg para analizar las culturas. Él decía que, si la cultura de una sociedad fuera un iceberg, los aspectos visibles de esa cultura estarían representados por la parte superior, la parte que está por encima del agua, del océano, es decir, la parte que podemos ver.

Mientras tanto, debajo del agua estaría la parte más profunda, relacionada con los valores y las **creencias** de esa cultura.

(PAUSA)

Hall sugiere que la única forma de ver los aspectos culturales internos o profundos de otros es mediante la **participación activa** en esa cultura.

Cuando alguien entra por primera vez en una nueva cultura, solamente puede ver los comportamientos más evidentes.

Por ejemplo, si una persona viene de vacaciones a Argentina y va a los parques, seguramente va a ver a mucha gente tomando mate. Pero lo que no va a saber, lo que no va a poder ver tan profundamente, son los valores y las creencias que tenemos los argentinos en relación con el mate. Es decir, la profunda relación que tenemos con esta bebida.

Y con esto podemos hacer muchísimos ejemplos. Piensen en todos los estereotipos que ustedes tienen sobre un país o sobre las cosas que saben de una cultura.

Por ejemplo, en Italia comen pasta todos los días. Entonces, un turista que va dos días a Roma y ve gente comiendo pasta seguramente no va a poder conocer la verdadera historia de la pasta ni la verdadera relación que tienen los italianos con ella.

Si va a Japón y ve a las personas comiendo sushi, o tiene ese

estereotipo de que todas las personas comen sushi, probablemente, después de estar dos o tres días en Tokio, no va a poder conocer la historia del sushi, por qué verdaderamente se come sushi o cuál es la verdadera conexión que tienen los japoneses con esa comida.

Hall nos dice que, a medida que uno pasa más tiempo en ese país y en esa cultura, empieza a descubrir cuáles son las creencias, los valores y los patrones de pensamiento que tienen las personas detrás de esos comportamientos.

A medida que una persona extranjera pasa tiempo en Argentina, se va acostumbrando, por ejemplo, a tomar mate y empieza a descubrir cuál es la verdadera relación que tienen los argentinos con esta bebida.

¿Verdaderamente todos los argentinos toman mate? ¿Lo toman todo el día o solamente por la mañana? ¿Lo toman escuchando música o solamente cuando desayunan, por ejemplo? ¿Lo toman en los parques o también en sus casas?

Hay muchísimos aspectos relacionados con algo tan superficial que una persona puede ver cuando viene de vacaciones. Pero, a medida que pasa el tiempo, se queda a vivir en el país y conoce más la cultura, puede descubrir cuáles son los verdaderos valores y, por así decirlo, conocer la parte más grande del iceberg: la parte que está debajo del nivel del agua.

Creo que esta teoría del iceberg es bastante interesante porque propone, de una forma muy gráfica, algo que para muchos puede ser evidente, pero que hay que tener en cuenta antes de viajar, no solamente de intercambio, sino también a cualquier otro país.

Seguramente muchos de ustedes tienen preconceptos, estereotipos o prejuicios sobre una cultura. Esta teoría del iceberg nos enseña que no podemos **juzgar** una nueva cultura o a las personas de un país basándonos solamente en lo que vemos cuando entramos por primera vez en ese lugar.

Por ejemplo, imagínense que ustedes vienen a Argentina sin saber nada sobre el mate y piensan que es una droga. De hecho, es bastante común que pase algo así. Por ejemplo, en los aeropuertos, cuando los argentinos viajan a otros países y llevan yerba para el mate, hay personas de otros países que piensan que es droga. Principalmente, puede pasar con la policía o con los agentes de seguridad del aeropuerto. Después, obviamente, descubren que no es así.

Pero ¿qué puede pensar otra persona que ve a un argentino con esto? Si esa persona cataloga la yerba como una droga, puede pensar que ese chico o esa persona consume drogas.

¿Qué pasa entonces? Cuando no conocemos ese aspecto cultural y solamente juzgamos lo que vemos, podemos caer en este tipo de problemas. Podemos terminar juzgando a una persona simplemente por ver la parte superficial del iceberg y sin conocer profundamente su cultura.

Lo que propone esta teoría es que tenemos que tomarnos el tiempo para conocer a las personas de esa cultura, interactuar con ellas y compartir tiempo. Así podemos hacer un intercambio de ideas y conocer verdaderamente cuáles son las causas por las que tienen determinados comportamientos o por qué hacen lo que estamos viendo.

Solamente haciendo eso podemos descubrir verdaderamente esos valores y creencias que están relacionados con los comportamientos.

(PAUSA)

Bueno, muchos se preguntarán ahora para qué estábamos usando esta teoría antes de viajar de intercambio. ¿Para qué se utiliza con los estudiantes de intercambio?

Simplemente, para que los estudiantes identifiquen cuáles son los estereotipos que tienen antes de viajar sobre el país al que van a ir.

Por ejemplo, si yo viajaba a Italia, tenía que escribir todas las cosas superficiales que conocía sobre ese país. Después, poco a poco, básicamente seis meses después de volver del intercambio, uno podía escribir cuáles eran los valores o por qué los italianos hacían las diferentes cosas que uno podía observar en la parte superficial del iceberg.

Por ejemplo, yo puedo decir que, en la parte más profunda del iceberg, puedo escribir la palabra «familia», porque sé que en Italia la familia es muy importante. Entonces, puedo escribir «alta conexión familiar». Es un concepto que tal vez una persona que va a Italia como turista no puede ver, pero alguien que vive o vivió en Italia puede saber que la conexión familiar es bastante importante.

Eso explica muchas características superficiales que los turistas pueden observar en la parte más visible del iceberg.

Bueno, para darles algunos ejemplos, acá estoy viendo un iceberg. En la parte superficial podemos encontrar aspectos como las tradiciones, la forma de vestirse, la vestimenta, la música del país y también las comidas típicas. Todo lo que es superficial de una cultura.

En realidad, la parte superficial del iceberg es muy pequeña. Hay una parte mucho más profunda que podemos conocer cuando llevamos bastante tiempo en el país.

¿Cuáles son esas características profundas que podemos descubrir?

Por ejemplo, podemos entender el concepto de amistad. ¿Qué significa la amistad para los argentinos? ¿Es diferente mi concepto de amistad del concepto que tienen los argentinos?

También podemos entender el concepto de belleza. ¿Qué entienden los argentinos por belleza? ¿Se preocupan mucho por la belleza o no?

Podemos entender la concepción de grupo. ¿Qué entienden los

argentinos por grupo? ¿Les gusta estar en grupo o no les gusta estar en grupo?

Así como podemos entender la concepción de grupo, también podemos entender la concepción del individuo. Por ejemplo, podemos conocer la definición del bien y del mal: qué cosas está bien hacer en una cultura y qué cosas están mal vistas.

También podemos conocer las formas de resolver problemas.

Estas cosas no las ven los turistas que vienen a Argentina o que visitan un país durante una semana, o incluso durante tres días. No pueden conocer realmente el concepto de belleza o el concepto de amistad que tiene una cultura.

Entonces, esta teoría y esta actividad me parecen súper interesantes porque, como dije antes, nos permiten de alguna forma evitar que tengamos prejuicios.

Los prejuicios tienen que ver con una actitud más negativa hacia los estereotipos que tenemos. Por eso, cuando tenemos un estereotipo, que es algo totalmente normal, intentemos primero informarnos antes de tener un prejuicio o de juzgar una cultura.

Intentemos buscar información sobre por qué en Argentina se toma mate. El mate no es una droga, como muchas personas pueden pensar. Tiene una historia y forma parte de nuestra tradición.

O, por ejemplo, si nosotros decimos: «Los argentinos son todos impuntuales». Esto es un prejuicio que estoy teniendo porque, en realidad, no todos los argentinos son impuntuales. Debería investigar cuál es la causa de que se diga eso.

Entonces, creo que este concepto es bastante interesante para abordar el tema y me parece que, obviamente, es algo que los estudiantes de intercambio que van a viajar dentro de poco deberían conocer.

Así que bueno, espero que en el episodio de hoy hayan aprendido

algo y hayan conocido este nuevo concepto intercultural que seguramente no conocían.

Les quiero hacer una pregunta para que me respondan. Pueden enviar un correo electrónico a pocketspanishpodcast@gmail.com o escribirme en el Instagram del podcast.

¿Alguna vez tuvieron un prejuicio sobre una cultura y después se dieron cuenta de que no era tan así?

Seguramente ustedes tenían algún prejuicio sobre una cultura o sobre las personas de un país y, después, descubrieron que no era como pensaban.

Por ejemplo, muchas personas creen que en toda Latinoamérica la gente baila salsa o bachata. Después viajaron a Argentina o a Chile y descubrieron que en esos países la salsa o la bachata no son tan comunes, sino que quizás son más populares en Centroamérica.

Bueno, me pueden mandar esos mensajes, como ya dije, por Instagram o por correo electrónico. Me encantaría leerlos.

Así que nos vemos en el próximo episodio. ¡Que tengan una muy buena semana!

¡Chau, chau!

📚 Vocabulario del episodio

1. **Estereotipo** — *Stereotype*
   Idea generalizada y simplificada sobre un grupo de personas, que no necesariamente representa la realidad.
   Ejemplo: «El estereotipo de que todos los argentinos saben bailar tango no es cierto».

2. **Suposición** — *Assumption*
   Idea que damos por cierta sin tener pruebas suficientes.
   Ejemplo: «No deberías hacer suposiciones sobre alguien antes de conocerlo».

3. **Prejuicio** — *Prejudice*
   Opinión o actitud previa hacia una persona o grupo, generalmente basada en ideas preconcebidas.
   Ejemplo: «Tenía el prejuicio de que la gente de esa ciudad era poco amable».

4. **Discriminación** — *Discrimination*
   Trato injusto o desigual hacia una persona por pertenecer a un determinado grupo.
   Ejemplo: «La discriminación por nacionalidad sigue siendo un problema en muchos lugares».

5. **A simple vista** — *At first glance / With the naked eye*
   Sin observar en profundidad; solamente mirando lo que se ve inmediatamente.
   Ejemplo: «A simple vista, parecen iguales, pero tienen muchas diferencias».

6. **Creencia** — *Belief*
   Idea que una persona considera verdadera y que puede influir en su manera de pensar o actuar.
   Ejemplo: «Sus creencias culturales influyen en la forma en que entiende la familia».

7. **Valor** — *Value*
   Principio o idea que una persona o sociedad considera importante.
   Ejemplo: «En algunas culturas, la solidaridad es un valor fundamental».

8. **Aspecto profundo** — *Underlying / Deeper aspect*
   Característica que no es evidente y que requiere tiempo o conocimiento para comprenderse.
   Ejemplo: «Para entender una cultura, hay que conocer también sus aspectos profundos».

9. **Juzgar** — *To judge*

Formarse una opinión sobre alguien o algo, a veces sin conocer suficientemente la situación.
Ejemplo: «No podemos juzgar a una persona por su apariencia».

10. **Participación activa** — *Active participation*
    Implicarse directamente en una actividad o experiencia, en lugar de limitarse a observar.
    Ejemplo: «La participación activa en una comunidad ayuda a conocer mejor sus costumbres».

✍️ Ejercicios

Ejercicio 1. Completá los espacios

Completá las siguientes frases con las palabras o expresiones del vocabulario. ¡Ojo! Puede que tengas que adaptar alguna palabra.

1. No podemos _____ a una persona por su nacionalidad sin conocer su historia.
2. A _____, parece una tradición bastante sencilla, pero tiene un significado mucho más profundo.
3. Muchas veces tenemos una _____ sobre un país sin haberlo visitado nunca.
4. La _____ en actividades locales puede ayudarte a integrarte en una nueva cultura.
5. Un _____ muy común es pensar que todos los italianos comen pasta todos los días.
6. Los _____ de una sociedad influyen en las decisiones y los comportamientos de sus habitantes.
7. La _____ puede aparecer cuando una persona recibe un trato injusto por su origen.
8. Para comprender una cultura, es importante conocer sus

_____ y no quedarse solamente con lo que vemos.

9. Una _____ es una idea que consideramos verdadera, aunque no siempre tengamos pruebas.
10. La amistad y la familia pueden ser un _____ muy importante en determinadas sociedades.

Respuestas:

1. Juzgar
2. Simple vista
3. Suposición
4. Participación activa
5. Estereotipo
6. Valores
7. Discriminación
8. Aspectos profundos
9. Creencia
10. Valor

Ejercicio 2. Reflexioná y respondé

Respondé brevemente. Intentá utilizar el vocabulario del episodio.

1. ¿Qué estereotipos existen sobre tu país? ¿Creés que representan la realidad?
2. ¿Alguna vez tuviste un prejuicio sobre una cultura y cambiaste de opinión después de conocerla?
3. ¿Qué aspectos de tu cultura no se pueden conocer a simple vista?